

## La Continuidad del Euskera III. Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria 2001

Han sido publicados los resultados de la CAPV, del País Vasco Norte y de Navarra



A finales de septiembre fueron hechos públicos los resultados del estudio *La Continuidad del Euskera III. Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria 2001*. Aunque los datos correspondientes a la CAPV ya fueron presentados en mayo, ahora acaba de ser editada la publicación que recoge los datos correspondientes a todos los territorios del euskera: CAPV, País Vasco Norte y Navarra. Los resultados de la encuesta pueden consultarse a través de Internet en la dirección: [www.euskadi.net/euskara](http://www.euskadi.net/euskara). En este número de *Berripapera* resumimos dichos resultados.

### El euskera avanza en al CAPV

En la CAPV hay dos lenguas oficiales en contacto pero cada una de ellas tiene desde los puntos de vista demográfico, geográfico y funcional un peso y una utilidad muy distintos: el castellano tiene un status muy superior al euskera, que sigue siendo lengua minoritaria y minorizada, a pesar de que en estas dos últimas décadas su evolución ha sido muy positiva.

En la actualidad el panorama sociolingüístico de la CAPV se puede resumir en que:

- La mayoría de la población apuesta por la adopción de medidas concretas para la normalización del uso del euskera, lengua minoritaria y minorizada hoy en día.
- El avance del euskera, desde el punto de vista de la competencia lingüística, es claro y manifiesto: no sólo se ha invertido la tendencia a la pérdida del euskera sino que la

proporción de euskaldunes entre los más jóvenes supera cada vez más ampliamente a la existente en las generaciones anteriores.

- Además la transmisión familiar del euskera es casi total cuando el padre y la madre lo hablan, y está creciendo muy significativamente cuando lo habla sólo uno de los dos. Destaca sobremanera el hecho de que, actualmente, una de cada tres parejas en que tanto el padre como la madre son neo-vascófonos (euskaldunes L2) transmita el euskera a sus hijos como primera lengua. En cualquier caso, el porcentaje de personas cuya primera lengua es únicamente el euskera se mantiene prácticamente estable sobre la población total y aumenta cada vez más el de quienes tienen el euskera y el castellano, ambas simultáneamente, como primera lengua.
- También el uso del euskera está aumentando, sobre todo entre los más jóvenes, pero con diez años de retraso y en menor medida que su conocimiento.

La evolución por edades de estos indicadores básicos durante los diez últimos años ha sido muy positiva y sirve para resumir e ilustrar, incluso gráficamente, el avance real del euskera.

El análisis de los citados indicadores por edades nos muestra que la apuesta de la sociedad vasca por el bilingüismo es un hecho fácilmente constatable con datos objetivos.



1  
La continuidad del Euskera III. Resultados de la CAPV

2  
País Vasco Norte

3  
Navarra

4  
Convenio de cooperación entre el Gobierno Vasco y las instituciones de Ipar Euskal Herria

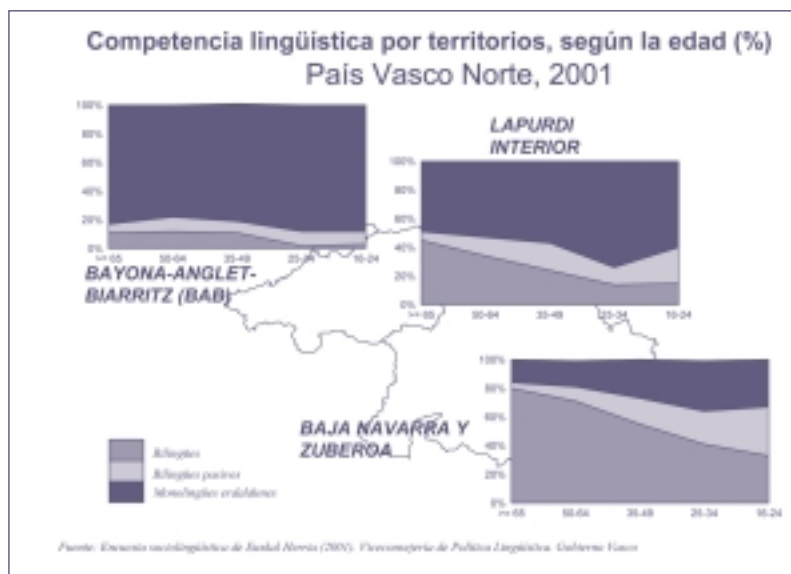
## En el País Vasco Norte, las pérdidas del euskera mucho mayores que las ganancias

Sin embargo, parece que la pérdida sufrida por el euskera comienza a ralentizarse entre los más jóvenes

En el País Vasco Norte encontramos un panorama diferente. El euskera no es lengua oficial y, a pesar de haber vivido durante siglos en situación diglósica, nunca ha tenido una valoración tan baja como en la actualidad, por una parte porque está descendiendo el número de euskaldunes y por otra porque, además de seguir apartado de los ámbitos de uso que dan fuerza y relevancia a una lengua, en la actualidad el euskera está siendo desplazado con gran rapidez en los ámbitos en los que tradicionalmente ha estado presente, es decir, el entorno familiar, el de las amistades y el de la comunidad más cercana.

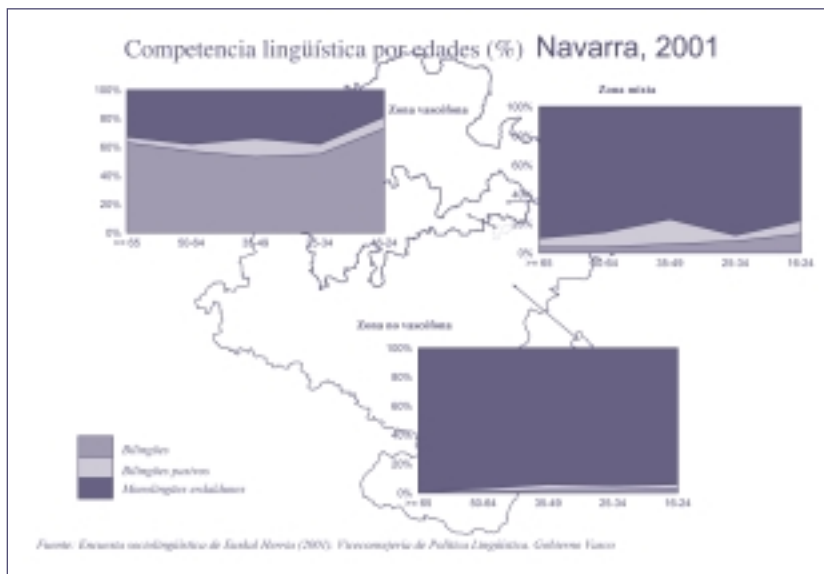
En la actualidad la situación sociolingüística del País Vasco Norte se podría resumir de la siguiente manera:

- La mayoría de la población se muestra a favor de medidas concretas de normalización del euskera. La actitud a favor del euskera es muy inferior a esa media en el BAB (Bayona-Anglet-Biarritz). En dicha zona el porcentaje de monolingües erdaldunes y de inmigrantes es mayor que en las otras.
- En lo que respecta a la competencia lingüística, la pérdida sufrida por el euskera es clara pero parece que dicha pérdida comienza a ralentizarse entre los más jóvenes. Lapurdi interior es la zona que muestra indicios de recuperación.
- Asimismo se ha producido una pérdida importante de la transmisión familiar del euskera. La pérdida es significativa en los casos en los que ambos progenitores saben euskera y la transmisión es prácticamente inexistente en los casos en los que sólo uno de los progenitores sabe euskera.
- Por lo tanto, las pérdidas del euskera son mucho mayores que las ganancias: aquéllos que han perdido el euskera total o parcialmente después de haberlo aprendido en el hogar son mucho más numerosos que aquéllos que han aprendido euskera en la escuela (diez veces más, entre los más jóvenes). A pesar de ello, son cada vez más numerosos los bilingües pasivos cuya primera lengua no es el euskera, es decir, las ganancias parciales.
- Como resultado de todo ello el uso del euskera es cada vez menor en el hogar, entre los amigos, en la vida social y en los ámbitos más formales.
- Pero si en lugar de centrarnos únicamente en aquellas personas que usan el euskera tanto o más que el francés nos fijásemos en todas las personas que usan el euskera, es decir, también en aquéllas que utilizan el euskera en menor medida que el francés, la situación sería muy distinta.



La evolución por grupos de edad de los indicadores fundamentales que hemos mencionado ha sido muy negativa en los diez últimos años y muestra la cruda realidad del retroceso que ha sufrido el euskera.

## Pese a aumentar lentamente el número de bilingües, el uso del euskera se mantiene en los mismos niveles en Navarra



En Navarra, al igual que en la CAPV, conviven dos lenguas oficiales pero el grado de oficialidad del euskera y del castellano es completamente distinto: el castellano es oficial en todo el territorio navarro, mientras que el euskera solamente es oficial en una parte de Navarra.

Por lo tanto, euskera y castellano tienen niveles de relevancia y de manejabilidad muy distintos en lo que respecta al punto de vista demográfico, geográfico y funcional: el castellano goza de un status mucho mayor que el euskera y ésta última es la lengua minorizada de la minoría. Aun así, el euskera continúa muy vivo en el territorio que la ley denomina "la zona vascofona de Navarra".

Resumimos a continuación el panorama de la evolución sociolingüística de Navarra.

- En el año 1991, entre los mayores de 35 años, el número de personas que sabía euskera era algo menor que el de aquéllas cuya primera lengua fue el euskera, mientras que entre los menores de esa edad era mayor el número de personas que sabía euskera que el de aquéllas que tuvieron el euskera como primera lengua. Además, quienes utilizaban el euskera en igual o mayor medida que el castellano eran, en todos los grupos de edad, algunos menos que los que sabían euskera (en todos los grupos de edad aproximadamente la misma proporción que las personas cuya primera lengua fue únicamente el euskera).
- En la actualidad, diez años después, las personas de menos de 35 años que saben euskera son más que las de 1991, algo más que las personas cuya primera lengua fue el euskera (únicamente o junto con el castellano) y el doble o el triple de las personas cuya primera lengua fue únicamente el euskera; sin embargo, el uso del euskera se mantiene en los mismos niveles y el número de personas que vive en euskera, es decir, de personas que usan el euskera en casa, con los amigos, en el comercio, en la banca y en los servicios municipales, es prácticamente igual al número de personas bilingües cuya primera lengua fue únicamente el euskera. Siendo pocas las personas que saben euskera, aún son menos las que lo utilizan (alrededor de la mitad o una tercera parte de los jóvenes con capacidad para usar el euskera) y dicha diferencia aumenta cada día.

Todo esto es consecuencia del cambio radical que se está produciendo en el colectivo de euskaldunes: por una parte, a pesar de que el peso específico de los neovascófonos es cada vez mayor éstos aún son muy pocos y, por otra, la norma social que regía el uso del euskera en los ámbitos familiar, social y público está cambiando completamente.



## Convenio de cooperación entre el Gobierno Vasco y las instituciones de Ipar Euskal Herria sobre política lingüística

El Gobierno Vasco y los organismos que componen la institución para la Iniciativa Pública –la Región de Aquitania, el Departamento de los Pirineos Atlánticos, el Consejo de Electos de Ipar Euskal Herria y la Asociación de Municipios a favor de la Cultura Vasca–, han firmado un convenio de cooperación en asuntos relacionados con la política lingüística.

El marco de referencia de dicho protocolo es el Plan General de Promoción del Uso del Euskera ratificado por el Parlamento Vasco el 10 de diciembre de 1999 y el Convenio Extraordinario 2001-2006 de Ipar Euskal Herria. Su objetivo es especificar las líneas de colaboración en materia lingüística entre el Gobierno Vasco y los poderes públicos de Ipar Euskal Herria.

El acto de firma del protocolo tuvo lugar el 3 de septiembre en Baiona, en la sede del Departamento de los Pirineos Atlánticos, y actuaron como firmantes Miren Azkarate, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Alain Rousset, Presidente del Consejo de la Región de Aquitania, Jean-Jacques Lasserre, Presidente del Consejo General de los Pirineos Atlánticos, Alain Lamassoure, Presidente del Consejo de Electos de Euskal Herria y Vicent Bru, Presidente de la Asociación de Municipios a favor de la Cultura Vasca.

Los firmantes, siguiendo las líneas de actuación marcadas en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera y el Convenio Extraordinario de Ipar Euskal Herria, manifestaron su voluntad por trabajar conjuntamente en los siguientes ámbitos:

- Transmisión e incorporación de nuevos hablantes al euskera:
  - Sensibilización en la transmisión del euskera a través de la escuela.
  - Garantizar material didáctico en euskera.
  - Disposición de recursos para la formación permanente de los organismos que trabajan en la euskaldunización y alfabetización de adultos.
- Uso del euskera:
  - Uso del euskera en el ocio y en las actividades extraescolares.



ZALDI ERO

- Fortalecimiento de la calidad del euskera:
  - Promoción de los medios de comunicación en euskera.
  - Promoción del uso del euskera en Internet.
  - Recuperación y normalización del patrimonio lingüístico y de la toponimia; para ello, se intercambiarán medios, recursos, metodología e información.

Así mismo expresaron su voluntad para impulsar la labor del Consejo de la Lengua de Ipar Euskal Herria y la cooperación con el Consejo Asesor del Euskera del Gobierno Vasco, así como para promover y poner en marcha las líneas de investigación para conocer mejor la evolución sociolingüística del euskera. Junto con ello, el convenio quiere servir de instrumento para promocionar la actuación de las distintas iniciativas que se desarrollan en los ámbitos señalados.

Por último, ambas partes se comprometen a intercambiar cualquier otro tipo de información, esté relacionada o no con los aspectos recogidos en este convenio.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

### Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1  
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)  
Tel.: 945 01 81 16  
e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos: .....

Dirección: .....

Población: .....

C.P.: .....País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

